Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie jak drobny pył tłum\* twoich obcych,\*\* i jak przewalająca się plewa tłum okrutników – a stanie się to nagle, natychmiast![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak drobny pył będzie horda twoich wrogów, a banda okrutnych niczym tuman plew — a wszystko to stanie się nagle, natychmiast! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mnóstwo twoich wrogów będzie jak drobny pył, a zgraja okrutników jak rozwiane plewy. A stanie się to nagle, w okamgnieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mnóstwo nieprzyjaciół twoich będzie jako proszku drobnego, a zgraja okrutników jako plew latających; a to się nagle w okamgnieniu stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako proch drobny mnóstwo rozmiatających cię a jako perz mijający zgraja tych, którzy przeciw tobie przemogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak drobny pył będzie twoich wrogów zgraja i jak rozwiane plewy tłum twoich ciemięzców. A stanie się to nagle, niespodzianie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz horda twoich nieprzyjaciół stanie się jak drobny pył, a zgraja tyranów jak zdmuchnięta plewa. Stanie się to nagle, w okamgnieniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłum twoich wrogów będzie jak drobny pył, jak ulatujące plewy tłum tyranów. A stanie się to nagle, niespodziewanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak drobny pył będzie mnóstwo twych wrogów, zgraja tyranów jak rozwiane plewy. Stanie się to nagle, w mgnieniu oka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłum twoich wrogów będzie jak pył drobny, zgraja zaś tyranów - jak ulatujące plewy. A nastąpi to w mgnieniu oka, nagle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І багацтво безбожних буде як порох від колеса, і як порох що несеться, і буде нагло як хвилина часу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tłum twoich wrogów będzie jak drobny pył, a rzesza potężnych jak lotna plewa; i stanie się to nagle, niespodzianie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tłum tych, którzy są dla ciebie obcy, stanie się jak drobny pył, a tłum tyranów – jak plewa, która ginie. I stanie się to w jednej chwili, nagle. |

1. 1) Lub: horda. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) twoich obcych, זָרָיְִך (zaraich), wg 1QIsa a : nieokiełznanych, nieokrzesanych, mścicieli, zarozumiałych, זדיך . [↑](#footnote-ref-3)